

俄语同义词林

俄语同义词词林

Сокровищница синонимов
русского языка

编辑 竺一鸣 殷鸿翔 梅家驹
高蕴琦 何怀芸
统稿 竺一鸣
审订 王德孝
技术工作 曹炳燊 连静芬

商务印书馆

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ШАНЬУ ИНЬШУГУАНЬ»

1991年·北京

ÉYŮ TÓNGYÌCÍ CÍLÍN

俄语同义词词林

竺一鸣等编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-00346-6/H·121

1991年11月第1版

开本 787×1092 1/32

1991年11月北京第1次印刷

字数 1,634 千

印数 0-2 500 册

印张 30 1/8

定价: 9.70 元

前 言

《俄语同义词词林》是一部按语义体系编纂的俄语语词分类词典，主要为俄语工作者在写作、翻译时解决词穷的困难，在教学与研究中提供翔实的语言材料。

本书是从6万多个俄语词语中把意义相同、相近或相反的词语集结起来，对集结的大量同义、同类或反义词列，按照汉语《同义词词林》的语义体系分列于各个类别。全书共分12大类，94中类，1428小类，小类以下是同义词列，每一个词列冠以标题词，全书共12100个标题词。

由于本书与汉语《同义词词林》在编排时使用的是同一个语义体系，两本词典对同一概念分别以汉语与俄语的不同表达形式呈现，这就便于翻译工作者根据实际需要从中交互选择词语。

语义体系的功能很大，它不仅对本书起着方便检索的作用，而且对推进语义学的研究和机器翻译中语言工程的建立都可作出重大贡献。

语义体系的科学性和系统性取决于编者的社会经历、文化修养、思想方法以及所处的历史、社会背景等许多因素。世界上几本著名的语词分类词典，如英国洛捷特编的《英语词语宝库》、德国的《杜登词典》、日本国立国语研究所编的《分类语汇表》，所采取的编排体系是不同的，各有各的特色。目前世界上对语义体系的研究还刚刚起步，《同义词词林》建立的语义体系，还要经过一段时间的考验，不断进行修正。

本书各同义词列的成员分为语义同义词(идеографические синонимы)，指词义相近，同时包含着某种差别的词语；修辞同义词(стилистические синонимы)，指词义相同或相近，但具有不同修辞色彩的词语；绝对同义词(абсолютные синонимы)，指词义完全相等，修辞上也没有差别的词语。

本书对各同义词列的收词要求尽可能丰满、完整。词列的分类依据基本指称意义，指称意义有明显差别的词语另立词列。

本书为了我国读者的方便，对所选词语加了语法注和修辞注，对许多单词配了例，并且还在选词方面打破同义词的常规，选收了有同义现象的词组

和词素。

编纂本书是我们对《同义词词林》系列化的一个尝试。必然存在不少错误和缺点,谨请读者指正。

编 者

1987年8月

于上海外国语学院

凡 例

收 词

一、本书收词近7万,以现代俄语普通词语为主,包括词、词组和成语。此外还收录一些词素和方言词、古语词、专科词。

二、本书为读者提供一个俄语同义语词词语仓库,便于写作及翻译时从中选择词语。每一个同义词列均表示同一基本意义,以一个最常用的词语作为标题词。如标题词 **вѣтрѣный** 之下收录了下列同义词语:

вѣтрѣный [轻浮]; **легкомыслѣнный**; **несерьѣзный**; **неосновательный**; **пустой**; **лѣгкий**; **бездумный**; **подбитый вѣтром**; **вѣтер в головѣ**

三、本书所收词语除同义词外,还收录相当数量的同类词。有些词的同类词范围很广,本书选收常用而表现力强的。如 **жѣлтый** 之下收录下列同义词:

бѣжевый; **крѣмовый**; **землястый**; **тѣмно-жѣлтый**; **изжелта-красный**

四、本书除表示“人”的名词外不收俄语名词的表爱表卑形式(如不收 **коровѣнка**, **головка**, **зверѣ** 这一类词),也不收形容词的主观评价形式(如不收 **сѣнѣнький**, **хорѣшенький**, **сухонѣкий** 这一类词)。

编 排

五、所收词语全部按意义分类编排,意义相同和相近的词语编为一个同义词列。全书分12大类、94中类、1428小类,共12100个同义词列。大类编号为大写拉丁字母(如A),中类编号加小写拉丁字母(如Aa),小类编号加写阿拉伯数字(如Aa05)。

六、同一词列中的词语排列原则是:意义与形式相结合,但以意义为主。从意义上看,各词语按“同义——近义”的次序排列;从修辞上看,按“一般——

口语——方言——书面语”的次序排列，从形式上看，按“词——词组——成语”的次序排列。

配 例

七、对本书所收单词大多配例，对词组、成语不配例。

八、配例的目的主要供使用者在辨析词义和了解用法时参考，其次是当同义词列的标题词是个容易混淆的多义词时，配例是用来限定这个词的基本意义。

九、配例尽可能使用俄语的常用搭配。

标 注

十、同义词列中除标题词和同类词外各个成员都标有修辞注。

十一、同义词列的成员中除标题词和同类词外动词都标明接格形式，如 *слыть кем, каким, за кого-что; тратить кого-что*。不能以词尾判别词性的名词，都标明词性，如：*папа м.; огонь м.; интервью нескл., ср.*。

十二、在标题词后注上与该同义词列基本意义相当的汉语词。

十三、本书所收词语与配例均标重音。

符 号

十四、浪号~表示在配例中代替同义词列的成员；六角括号〔〕表示同义词列的汉语概念；圆括号（）表示配例；双星号••表示同类词。

索 引

十五、正文后编有全书单词索引，索引中单词按俄语字母顺序排列。

十六、索引中的全部单词都标明类别编号，以便查阅正文。

俄语缩写表

<i>безл.</i> безличное	<i>нескл.</i> несклоняемое
<i>бран.</i> бранное слово, выражение	<i>обл.</i> областное слово, выражение
<i>высок.</i> высокого стиля	ние
<i>груб. прост.</i> грубо-просторечное слово, выражение	<i>пренебр.</i> пренебрежительное слово, выражение
<i>жс.</i> женский род	<i>прост.</i> просторечное слово, выражение
<i>ирон.</i> в ироническом смысле	<i>разг.</i> разговорное слово, выражение
<i>книжн.</i> книжное слово, выражение	жение
ние	<i>собир.</i> собирательное
<i>ласк.</i> ласкательное	<i>ср.</i> средний род
<i>м.</i> мужской род	<i>уничиж.</i> уничижительное
<i>мн.</i> множественное число	<i>устар.</i> устарелое слово, выражение
<i>народно-поэт.</i> народно-поэтическое слово, выражение	<i>шутл.</i> шутливое слово, выражение
<i>неопр.</i> неопределённая форма глагола	жение

目 录

前言	1
凡例	3
总目	6
细目	10
正文	1—696
俄语单词索引	697

总 目

А человек [人]	1
Аа общепринятое название [泛称].....	1
Аб пол и возраст [男女老少]	2
Ас фигура [体态]	5
Аd принадлежность [籍属]	7
Ае профессия [职业]	8
Аf общественное положение [身份].....	22
Аg состояние [状况].....	28
Аh родные [亲人]	33
Ai поколение [辈次].....	38
Аj отношение [关系].....	39
Ак характер [品性]	45
Аl способности и знания [才识]	52
Am вера [信仰]	57
An противный человек [丑类]	58
В вещество [物]	62
Ва общее название [统称]	62
Вb предмет разной формы [拟状物]	69
Вс части предмета [物体的部分]	70
Вd небесное тело [天体]	72
Ве рельеф земной поверхности [地貌].....	73
Вf метеорологические явления [气象]	77
Вg природное вещество [自然物].....	79
Вh растение [植物]	86
Vi животное [动物]	96
Вj микроорганизм [微生物].....	105

Vk	всё тело [全身].....	106
Vi	выделения [排泄物]	115
Vm	материалы [材料]	116
Vn	постройка [建筑物]	124
Vo	механическое оборудование [机具].....	136
Vr	принадлежность [用品]	154
Vq	носильные вещи [衣物]	174
Vg	пищевые продукты, лекарства и наркотик [食品、药品、毒品]	180
C	время и пространство [时间与空间]	190
Ca	время [时间]	190
Cb	пространство [空间].....	199
D	отвлечённые предметы [抽象事物]	216
Da	дело и обстановка [事情、情况]	216
Db	логика вещей [事理]	231
Dc	внешность [外貌]	237
Dd	свойство [性能].....	242
De	натура и способности [性格、才能].....	257
Df	сознание [意识]	261
Dg	метафорические выражения [比喻物].....	270
Dh	выдумка [臆想物].....	273
Di	общество, политика и закон [社会、政法].....	274
Dj	экономика [经济]	303
Dk	культура и просвещение [文教].....	311
Di	болезнь [疾病]	347
Dm	орган [机构].....	352
Dn	количество и единица [数量、单位].....	358
E	признак [特征]	367
Ea	наружность [外形]	367
Eb	представление [表象]	370

Ec	цвет и вкус [色与味]	381
Ed	качество [性质]	384
Ee	моральные и деловые качества [德才]	405
Ef	обстановка [境况]	419
I	движение [动作]	423
Fa	движение руками [上肢动作]	423
Fb	движение ногами [下肢动作]	436
Fc	движение головой [头部动作]	439
Fd	движение телом [全身动作]	444
G	психическая деятельность [心理活动]	448
Ga	психологическое состояние [心理状态]	448
Gb	психическая деятельность [心理活动]	457
Gc	желание и способность [能愿]	470
H	деятельность [活动]	472
Ha	политическая деятельность [政治活动]	472
Hb	военные действия [军事活动]	475
Hc	административное управление [行政管理]	482
Hd	производство [生产]	494
He	экономическая деятельность [经济活动]	502
Hf	транспорт [运输]	508
Hg	просвещение и гигиена [教卫]	512
Hh	самодетельность и физкультура [文体]	522
Hi	общественная деятельность [社交]	526
Hj	жизнь [生活]	561
Hk	религиозная деятельность [宗教活动]	588
Hi	суеверная деятельность [迷信活动]	589
Hm	общественная безопасность и юстиция [公安、司法]	590
Hp	злодейство [恶行]	593
I	явление и положение [现象与状态]	598
Ia	явление природы [自然现象]	598

Ib	физиология [生理现象].....	602
Ic	выражение [表情]	613
Id	положение тела [物体状态]	617
Ie	положение дела [事态]	627
If	участь [境遇]	633
Ig	ход дела [始末]	642
Ih	изменение [变化]	646
J	касательство [关联]	654
Ja	связь [联系]	654
Jb	различие и сходство [异同]	656
Jc	согласование [配合]	659
Jd	существование [存在]	661
Je	влияние [影响]	667
K	вспоможение, возглас и звукоподражание 辅助、呼叹、拟声.....	675
Ka	обстоятельство [疏状].....	675
Kb	посредничество [中介].....	687
Kc	соединение [联接]	689
Kd	вспоможение [辅助].....	691
Ke	возглас и аханье [呼叹]	692
Kf	звукоподражание [拟声].....	692
I.	вежливость [敬语]	695

Аа общепринятое название		12	милиционер судья адвокат	17
01	человек народ толпа	1	13 преподаватель учащийся	18
02	я мы	1	14 спортсмен рефери	19
03	ты вы	1	15 врач акушерка медсестра	20
04	он	2	16 автор журналист	
05	личный чужой некто	2	редактор	20
06	кто	2	17 актёр музыкант сценарист	21
			18 колдун	22
Аб пол и возраст			Аг общественное положение	
01	мужчина женщина	2	01	трудоустроенный раб мещанин
02	старик старуха взрослый	3		низы
03	молодёжь	3	02	слуга свита
04	младенец ребёнок	4	03	работовладелец феодал
Ас фигура				помещик джентльмен
01	верзила карлик	5	04	капиталист владделец
02	толстяк тощий человек	6	05	император императрица
03	красавица красавец	6	06	родичи императора князь
	уродина	6		аристократ
Ад принадлежность			07	евнух
01	житель эмигрант	7	08	чиновник
02	соотечественник иностранец	7	09	канцлер личный советник
03	туземец чужак земляк	8		нахлебник посланец
	родич		10	вождь начальник
Ае профессия			11	светило отшельник мелочь
01	кадры служащий	8	Аг состояние	
02	рабочий ремесленник	10	01	здоровяк больной
03	морях лодочник шофёр			сумасшедший
	грузчик	11	02	раненый инвалид
04	повар кочегар	12		беременная
05	почтальон швейцар	12	03	вдовец вдова сирота
06	официант уборщик	13		холостяк
07	крестьянин пастух рыбак	13	04	богач бедняк
08	скотник	14	05	счастливцев фаворит
09	купец	14		неудачник
10	военный офицер солдат	14	06	хлопотун бездельник
11	шпион	17	07	пострадавший зачинщик
			08	беженец беглец бродяга
			09	побеждённый воин пленный

10 путешественник прохожий 32

Аh родные

01	родственник домашние	33
02	прадедущка	33
03	дедущка	33
04	отец мать родители	34
05	дядя	34
06	тётя	35
07	свёкор тесть	35
08	муж жена супруги	35
09	брат	36
10	сестра	36
11	невестки	36
12	деверь золовка	36
13	шурин свояченица	36
14	сын дочь дети	36
15	сноха зять	37
16	племянник	37
17	внук правнук	37

Аi поколение

01	основоположник предшественник продолжатель	38
02	предок	38
03	ровесник потомок	38

Аj отношение

01	друг враг соперник	39
02	ставленник чужак сосед знакомый неизвестный	40
03	товарищ побратим	40
04	соученик сослуживец собрат	40
05	хозяин гость	41
06	покупатель публика	41
07	член	41
08	вышесидящий подчинённый	41
09	помощник советник	41
10	закулисный хозяин	41
10	мастер подмастерье	42
11	владелец	42
12	председатель	42
12	церемониймейстер	42
13	ответственное лицо	42
13	представитель выразитель	42

14	вестник	42
14	свидетель поручитель	42
14	примиритель арбитр	42
15	рекомендатель истец	43
15	ответчик	43
16	жених невеста новобрачные	43
17	возлюбленный любовник	43

Ак характер

01	герой стойк павшие	45
02	смельчак трус размазня	45
02	трудолюб лентяй	45
03	хороший человек джентльмен мудрец негодяй	46
04	добряк людоед	47
05	лицемер хитрец ловкач	47
06	скряга льстец эгоист	48
07	заяцкая скромник	49
08	развратник женолюб	49
09	фат щёголь	50
10	консерватор педант	50
11	невежа торопыга флегматик	50
12	болтун сплетник молчун	51
12	хвастун подпевала чудаки	51

Аl способности и знания

01	интеллигент неуч	52
01	неграмотный	52
02	знаток специалист профан	53
02	новичок	53
03	гений талант молодец	54
03	пророк тёртый калач	54
03	обыватель	54
04	умник глупец разиня	55
04	оплот растяпа	55
05	образец	56
06	любитель	56

Am вера

01	верующий буддист	57
02	лама	57
03	мусульманин католик христианин	58

Ap противный человек

01	реакционер предатель	58
----	----------------------	----

12 細 目

02	преступник грешник	59	спекулянт	60
03	разбойник вор	59	пособник прислужник	60
04	хулиган наглец обманщик		06 пьяница	61
	соблазнитель подстрекатель		07 проститутка	61

В ВЕЩЕСТВО

Ва общее название				
01	вещь тело	62	02	остров бар 74
02	живое существо	63	03	отмель берег 74
03	предмет узел	64	04	гора склон 74
04	товар продукция	65	05	море река ручей 75
05	инструмент оборудование	67	06	озеро бассейн яма 76
06	материальные ресурсы		07	источник водопад 76
	средство существования	67	08	памятник развалины 76
07	подарок жертва	68	Bf метеорологические явления	
08	драгоценность отбросы	68	01	дождь снег град лёд 77
09	ноша груз узел	69	02	ветер облако 77
10	оно что	69	03	иней роса 79
Вб предмет разной формы			04	радуга заря 79
01	кирпич кусок	69	05	дым туман 79
02	порошок зерно	69	06	гром молния 79
03	куча свёрток	69	07	прилив 79
04	шарик пластинка труба	70	Bg природное вещество	
05	игла нить зубец	70	01	вода сок раствор 79
06	сеть пух	70	02	пузырь волна 80
Вс части предмета			03	огонь свет тень 81
01	вершина дно	70	04	электричество электрическая волна 82
02	край угол верх хребет	70	05	газ 82
03	корпус горло изгиб		06	цвет запах вкус 83
	остов	71	07	звук тон темп 83
04	крышка пробка столб		08	пыль грязь 85
	рукоятка	71	09	линия след 86
05	носик цоколь фитиль	71	Bh растение	
Вд небесное тело			01	дерево бамбук 86
01	вселенная звёзды	72	02	цветок 88
02	солнце луна	72	03	трава 89
03	Земля	72	04	водоросли мох грибы 89
Ве рельеф земной поверхности			05	зерно 90
01	суша пустынная степь		06	овощи 90
	пустыня	73	07	фрукты 91
			08	лекарственные травы 92
			09	техническая культура 93
			10	растение стебель ветка 93

11	корень лист цветок	94	07	живот зад	109
12	росток всходы черенок	95	08	конечности плечо рука	
13	плод семя	95		нога ступня	110
	Ві животное		09	рог усики плавник	
01	скот зверь	96		крыло	111
02	лев тигр слон	97	10	кожа мускул	111
03	медведь волк лиса	97	11	шерсть волосы	111
04	обезьяна	97	12	бровь усы	112
05	олень верблюд	98	13	кость панцирь	112
06	лошадь осёл корова овца	98	14	внутренности сердце	
07	свинья собака заяц	99		лёгкие желудок кишка	113
08	кошка мышь летучая		15	половые органы зародыш	114
	мышь	100	16	артерии и вены костный	
09	крокодил кит	100		мозг нерв	114
10	змея лягушка выдра		17	железа оболочка	115
	ящер	100	18	кровь	115
11	птицы	101		Ві выделения	
12	орёл воробей голубь		01	пот мокрота	115
	журавль морская чайка	101	02	жидкость организма	
13	курица утка гусь	102		менструация	116
14	рыба водяная фауна	102	03	слеза	116
15	черепаха дальневосточная		04	кал моча	116
	черепаха	103	05	сперма яйцо	116
16	рак беззубка живородка	103		Вм материалы	
17	трескунг	104	01	металл золото серебро	
18	насекомое	104		медь	116
19	пчела тутовый шелкопряд	104	02	сталь железо	117
20	бабочка моль паук	105	03	лесоматериал	117
21	саранча гусеница огнёвки		04	камень земля грязь	
	тля	105		песок	118
22	комар муха	105	05	известь асфальт	119
23	вошь	105	06	кирпич черепица	119
	Ві микроорганизм		07	доска труба	120
01	бактерия патогенная		08	уголь древесный уголь	120
	бактерия	105	09	дрова фитиль лучина	
02	дрожжи плесень	105		ламповое масло	121
	Вк всё тело		10	нефть спирт смазка	
01	тело труп	106		каменноугольная смола	121
02	голова лицо мозг	106	11	краска краситель лак	121
03	глаз ухо нос	107	12	шёлк хлопчатобумажная	
04	рот зуб	108		пряжа химическое волокно	122
05	шея плечо грудь	109	13	кожа мех	122
06	спина поясница	109	14	клей	123
			15	керамика фарфор стекло	123